



Sistema Integrado Voz-texto para Intérpretes

Manual de usuario

Contenido

CORPUS	3
1. GESTIÓN DE CORPUS COMPARABLE	3
1.1. <i>Mis corpus</i>	3
1.2. <i>Consulta de corpus</i>	4
1.3. <i>Importación de corpus</i>	7
1.4. <i>Compilación (semi)automática de corpus</i>	8
2. GESTIÓN DE CORPUS PARALELO	9
2.1 <i>Mis corpus</i>	9
2.2 <i>Consulta de corpus</i>	10
2.3 <i>Importación de corpus</i>	11
GLOSARIO	13
3. GESTIÓN LEXICOGRÁFICA	13
3.1. <i>Mis glosarios</i>	13
3.2. <i>Gestión de glosarios</i>	14
4. CONSULTA DE GLOSARIOS	15
COMPLEMENTARIO	16
5. SISTEMA AUTOMÁTICO DE RESÚMENES	16
ANEXO: CONFIGURACIÓN DEL MICRÓFONO	17
ANEXO: TEXTO VERTICALIZADO (.VRT)	19



CORPUS

Este módulo está indicado para realizar las tareas previas a una interpretación, como la creación y consulta de corpus, glosarios, etc. A continuación, se describen las diferentes partes de este módulo.

1. Gestión de corpus comparable

Este módulo ofrece diferentes funcionalidades relacionadas con los corpus comparables. Desde aquí podrá crear sus propios corpus, ya sea utilizando archivos de texto o a partir de una búsqueda en Internet. También podrá realizar diferentes tipos de consulta sobre los corpus que ha creado.

1.1. Mis corpus

En esta sección se muestra la información básica de los corpus que se han creado: nombre, idioma, número de palabras y número de textos que lo componen. Además, permite eliminar un corpus pulsando sobre el icono , o ir directamente a la consulta de ese corpus pulsando sobre el icono .

Gestión de corpus comparable

Mis corpus Consulta de corpus Importación de corpus Compilación (semi)automática de corpus

Aquí puedes ver toda la información acerca de los corpus que has creado, así como los corpus integrados en el sistema.

Mis corpus (6/20)

Nombre:	Descripción:	Consultar:	Eliminar:
Cocina	 es 31,279 palabras 20 textos		
CoronaVirus	 en 211,405 palabras 59 textos		
coronavirus	 es 41,920 palabras 10 textos		
nat_disaster	 en 84,296 palabras 35 textos		
nesca_sub	 es		

1.2. Consulta de corpus

Esta funcionalidad permite realizar diferentes tipos de consultas sobre los corpus ya creados o importados. Tan solo debe seleccionar uno o varios corpus de la lista, escribir el término que desea buscar y escoger el tipo de consulta. Para seleccionar varios corpus, seleccione primero uno y luego pulse Ctrl+clic sobre el siguiente corpus que desee incluir en la selección.

Además, se pueden establecer varias opciones relativas al término, como “Distinguir mayúsculas/minúsculas” (hace la búsqueda sensible a mayúsculas), “Ignorar tildes” (hace la búsqueda insensible a tildes), “Categoría gramatical” (solo se mostrarán los términos que sean de la categoría gramatical seleccionada). También puede elegir si quiere realizar la búsqueda por palabra (forma en la que aparece en el corpus) o por lema (forma lematizada de los términos). A continuación, se describen los tipos de búsqueda que se pueden escoger.

- **Concordancias**

Se muestran las concordancias en un pequeño contexto que contiene el término consultado en los corpus seleccionados. Los resultados se pueden ordenar alfabéticamente según la primera palabra por la izquierda (L1) o por la derecha (R1), la segunda palabra por la izquierda (L2) o por la derecha (R2), etc. Además, se pueden seleccionar varios niveles de ordenación.

The screenshot shows the 'Consulta de corpus' interface. It includes a list of corpora on the left with 'coronavirus_es' selected. The search term 'vacuna' is entered in the 'Término' field. Search options include 'Distinguir mayúsculas/minúsculas', 'Ignorar tildes', and 'Categoría gramatical...' (set to 'Palabra'). The search type is 'Concordancias'. The 'Ordenar por' section shows options L1-L5 and R1-R5. A 'Buscar' button is at the bottom.

Resultados para el corpus: **coronavirus**

Se han encontrado **41 coincidencias** en **4 textos** diferentes (en **41,920** palabras [**10** textos]; frecuencia: **978.05** instancias por millón de palabras).

Mostrar/ocultar nombres de archivo

...o que el Ejecutivo regional administrará las primeras dosis de la **vacuna** de Pfizer a 65.000 personas de riesgo . 15:46 En una comparecencia

...o que empezará a suministrar a todos los países en desarrollo la **vacuna** contra la Covid-19 en la primera mitad de 2021 y que los

...gicos de la FDA recomendó la autorización de emergencia de la **vacuna** de Moderna , pero todavía no se ha confirmado que la propia

... saliente estadounidense , Donald Trump , ha asegurado que la **vacuna** contra el coronavirus de Moderna ha sido aprobada en su país ,

... que el 27 de diciembre empezará a administrarse en España la **vacuna** de Pfizer y BioNTech contra el coronavirus . Será el día antes

- N-gramas

En este caso, debe elegir un valor para N (2 para bigramas, 3 para trigramas, etc.). Se muestran los N-gramas que contienen el término consultado en los corpus seleccionados para el valor de N elegido.

The screenshot shows a web interface for corpus search. The search parameters are: Corpus: medicina_es, Term: enfermo, Search Type: N-gramas 3, Grammatical Category: Cualquiera, and Search Mode: Palabra. The results table shows the following data:

Nº	Resultados	Nº de apariciones	Porcentaje
1 <input type="checkbox"/>	Atención al enfermo	10	8.13% (total: 0.0199%)
2 <input type="checkbox"/>	al enfermo en	6	4.88% (total: 0.012%)
3 <input type="checkbox"/>	global al enfermo	5	4.07% (total: 0.01%)
4 <input type="checkbox"/>	enfermo en su	4	3.25% (total: 0.008%)

- Patrones

Se muestran los términos o colocaciones que coinciden con el patrón elegido y contienen el término consultado en los corpus seleccionados. Existe la opción de crear un patrón personalizado. Si se marca la opción “Ignorar término”, no se tendrá en cuenta el término consultado.

Consulta de corpus

Nombre del corpus: Cocina_es
 CoronaVirus_en
coronavirus_es
 nat disaster en

Término: población

Distinguir mayúsculas/minúsculas
 Ignorar tildes

Categoría gramatical...

Palabra
 Lema

Tipo de búsqueda:
 Concordancias
 N-gramas N
 Patrones
 Palabras frecuentes

Patrones:
 Personalizado
 S + Adj
 V S Adj Prep
 Conj Adv + Borrar
 Ignorar término

Buscar Limpiar

Añadir términos seleccionados a: Seleccione un glosario... Añadir

Resultados para el corpus: **coronavirus**

Seleccionar todo

Nº	Resultados	Nº de apariciones	Porcentaje
<input type="checkbox"/> 1	población vulnerable	2	66.67% (total: 0.0048%)
<input type="checkbox"/> 2	población mundial	1	33.33% (total: 0.0024%)

- Palabras frecuentes

Ofrece la lista de palabras más frecuentes que podrían ser candidatas a término o a unidad fraseológica para los corpus seleccionados. No se necesita introducir ningún término, solo las categorías gramaticales que no desea que aparezcan («Nombre», «Adjetivo», «Verbo», «Preposición», «Conjunción», «Adverbio»).

Consulta de corpus

Nombre del corpus: nat_disaster_en
 pesca_sub_es
teletrabajo_es
 COVID_19_en

Término:

Distinguir mayúsculas/minúsculas
 Ignorar tildes

Categoría gramatical...

Palabra
 Lema

Tipo de búsqueda:
 Concordancias
 N-gramas N
 Patrones
 Palabras frecuentes

Evitar estas categorías:
 Preposición
 Verbo
 Adjetivo
 Sustantivo
 Conjunción
 Adverbio

Buscar Limpiar

Añadir términos seleccionados a: Seleccione un glosario... Añadir

Resultados para el corpus: **teletrabajo**

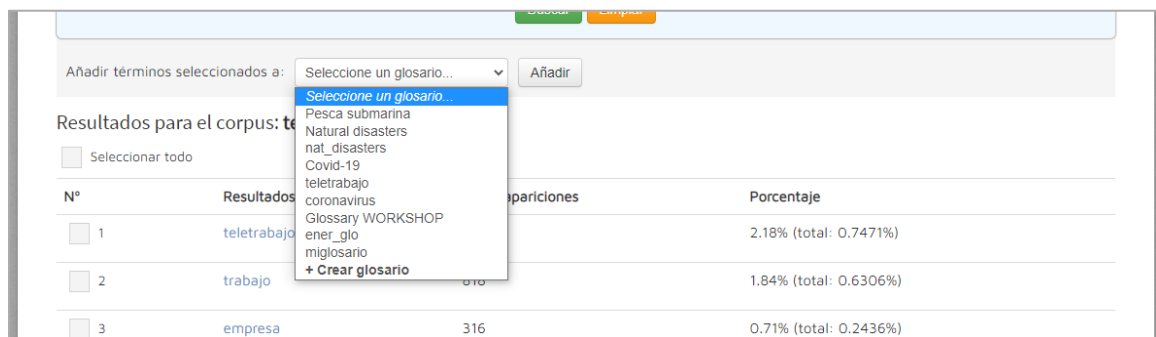
Seleccionar todo

Nº	Resultados	Nº de apariciones	Porcentaje
<input type="checkbox"/> 1	teletrabajo	969	2.18% (total: 0.7471%)
<input type="checkbox"/> 2	trabajo	818	1.84% (total: 0.6306%)
<input type="checkbox"/> 3	empresa	316	0.71% (total: 0.2436%)

Tras realizar la consulta, podrá seleccionar (marcando la casilla) los términos resultantes, excepto en *Concordancias*, y añadirlos a un glosario que posteriormente podrá consultar y editar (cf. 2.2). Para ello solo debe seleccionar un glosario del desplegable o elegir un nombre para crear uno nuevo, y pulsar el botón «Añadir».

Si desea seleccionar más de un término a la vez de forma rápida tiene dos opciones:

- 1) Seleccionar todos los términos marcando la casilla “Seleccionar todo”.
- 2) Seleccionar un rango de términos. Para ello, deberá marcar una casilla como inicial y, manteniendo pulsada la tecla SHIFT, marcar una casilla como final. Todas las casillas entre la casilla inicial y final se marcarán de manera automática.



The screenshot shows a web interface with a search results table and a dropdown menu. The table has columns for 'Nº', 'Resultados', 'Apariciones', and 'Porcentaje'. The dropdown menu is open, showing a list of glossaries to select from, including 'Pesca submarina', 'Natural disasters', 'nat_disasters', 'Covid-19', 'teletrabajo', 'coronavirus', 'Glossary WORKSHOP', 'ener_glo', and 'migosario'. There is also a '+ Crear glosario' option at the bottom of the dropdown.

Nº	Resultados	Apariciones	Porcentaje
<input type="checkbox"/>	teletrabajo	610	2.18% (total: 0.7471%)
<input type="checkbox"/>	trabajo	810	1.84% (total: 0.6306%)
<input type="checkbox"/>	empresa	316	0.71% (total: 0.2436%)

1.3. Importación de corpus

En esta sección podrá crear su propio corpus a partir de un conjunto de textos. Para ello, escoja un nombre para el corpus y seleccione los archivos de texto de su ordenador. Estos archivos pueden estar en formato TXT o VRT¹ (VeRtialized Text). A continuación, escoja el idioma de los textos. Tras pulsar el botón «Importar», el corpus se creará y podrá consultarlo en la sección de «Consulta de corpus».

¹ El orden de las columnas debe ser: token, categoría gramatical, lema. Véase *Anexo: Texto verticalizado*.

Gestión de corpus comparable

Mis corpus Consulta de corpus **Importación de corpus** Compilación (semi)automática de corpus

i Crea tu corpus a partir de archivos de texto propios. Escribe un nombre, sube tus archivos y selecciona el idioma.

Importar corpus

Nombre del corpus:

Archivos: 

Selecciona idioma:

Español

Inglés

1.4. Compilación (semi)automática de corpus

En esta sección podrá crear un corpus utilizando textos de Internet. Solo tendrá que escribir los términos o frases de búsqueda (puede utilizar las técnicas habituales de búsqueda como escribir la frase entre comillas para buscar una concordancia exacta o escribir el operador booleano “-” delante de una palabra para excluirla de la búsqueda y seleccionar un idioma. Tras pulsar el botón «Buscar», se mostrará una lista de sitios web relacionados, de los cuales podrá escoger todos los que considere adecuados para añadirlos a su corpus. Después solo tendrá que escribir un nombre para el corpus y seleccionar una de las siguientes tres opciones: «Importar y descargar .txt» (se descargará el corpus en formato de texto plano), «Importar y descargar .vrt» (se descargará el corpus en formato de texto verticalizado con etiquetado morfológico, véase *Anexo: Texto verticalizado*) o «Solo importar». En cualquier caso, se creará un corpus que podrá ser consultado en la sección «Consulta de corpus». Además, también podrá escoger si unificar todos los textos obtenidos en un solo archivo (seleccionando «Crear un archivo con toda la información») o crear un archivo de texto para cada recurso web escogido además de un archivo de metadatos (escogiendo «Crear un archivo por cada web»).

Búsqueda:
 Selección motor de búsqueda:

- Nivel 1
- Nivel 2
- Nivel 3
- Nivel 4
- Nivel 5

 Selección idioma:

- Español
- Inglés

100 resultados

confinamiento | Definición | Diccionario de la lengua ...

confinamiento. 1. m. **Acción y efecto de confinar o confinarse.** 2. m. **Aislamiento temporal y generalmente impuesto de una población,** una persona o un grupo por razones de salud o de seguridad. El Gobierno decretó un confinamiento de un mes. 3. m. Der. Pena por la que se obliga al condenado a vivir temporalmente, en libertad, en un lugar distinto al de su domicilio.

Restricciones en España: Comunidades con confinamiento ...

Hace 18 horas · La Rioja anuncia el **confinamiento** de toda la comunidad autónoma 21.10.2020 Navarra anuncia su cierre perimetral y más restricciones con los casos disparados a ...

Confinamiento - significado de confinamiento diccionario

confinamiento 1. s. m. Acción y resultado de encerrar o encerrarse. confinación 2. DERECHO Pena que obliga al condenado a vivir en un lugar en libertad, pero bajo la vigilancia de las autoridades cumplió el **confinamiento** cerca de la ciudad para poder sostener la empresa. 3. BIOLOGÍA Situación de una población o especie encerrada en un biotopo ...

URLs añadidas (2)

- <https://dle.rae.es/confinamiento> -
- <https://www.rtve.es/noticias/202101...> -

Nombre del corpus

¿Qué quieres hacer?

- Importar y descargar .txt
- Importar y descargar .vrt
- Solo importar



¿De que manera?

- Crear un archivo con toda la información
- Crear un archivo por cada web

2. Gestión de corpus paralelo

En esta sección podrá crear sus propios corpus paralelos utilizando archivos de texto. También podrá realizar diferentes tipos de consulta sobre los corpus que ha creado.

2.1 Mis corpus





En esta sección se muestra la información básica de los corpus paralelos que se han creado: nombre, idioma, número de palabras y número de textos que lo componen. Además, permite eliminar un corpus pulsando sobre el icono , o ir directamente a la consulta de ese corpus pulsando sobre el icono .

Gestión de corpus paralelo

[Mis corpus](#)
[Consulta de corpus](#)
[Importación de corpus](#)

Aquí puedes ver toda la información acerca de los corpus que has creado.

Mis corpus (2/20)

Nombre:	Descripción:	Consultar:	Eliminar:
legal_corpus	en 🇺🇸 1 textos (153277 palabras) es 🇪🇸 1 textos (160798 palabras)		
para_corpus	en 🇺🇸 2 textos (405 palabras) es 🇪🇸 2 textos (433 palabras)		

2.2 Consulta de corpus

Esta funcionalidad permite realizar consultas sobre los corpus paralelos ya creados. Tan solo debe seleccionar uno o varios corpus de la lista y escribir el término que desea buscar. Para seleccionar varios corpus, seleccione primero uno y luego pulse Ctrl+clic sobre el siguiente corpus que desee incluir en la selección.

Además, se pueden establecer varias opciones relativas al término, como “Distinguir mayúsculas/minúsculas” (hace la búsqueda sensible a mayúsculas), “Ignorar tildes” (hace la búsqueda insensible a tildes), “Categoría gramatical” (solo se mostrarán los términos que sean de la categoría gramatical seleccionada). También puede elegir si quiere realizar la búsqueda por palabra (forma en la que aparece en el corpus) o por lema (forma lematizada de los términos).

Tras pulsar el botón buscar, se mostrarán los fragmentos del corpus seleccionado que coinciden con el término escrito, junto a los fragmentos equivalentes en el corpus del otro idioma.

Consulta de corpus

Nombre del corpus: **legal_corpus [en][es]**
para_corpus [en][es]

Término: presupuesto

Idioma: ES EN

Distinguir mayúsculas/minúsculas
 Ignorar tildes

Categoría gramatical...
 Palabra Lema

legal_corpus: 64 resultados

ES	EN
Artículo 17 El Presupuesto de la Unión para el ejercicio presupuestario 2004 será adaptado , a fin de tener en cuenta la adhesión de los nuevos Estados miembros , mediante un presupuesto rectificativo que entrará en vigor el 1 de mayo de 2004.2 .	Article 17 The budget of the Union for the financial year 2004 shall be adapted to take into account the accession of the new Member States through an amending budget taking effect on 1 May 2004.2 .
Artículo 17 El Presupuesto de la Unión para el ejercicio presupuestario 2004 será adaptado , a fin de tener en cuenta la adhesión de los nuevos Estados miembros , mediante un presupuesto rectificativo que entrará en	Article 17 The budget of the Union for the financial year 2004 shall be adapted to take into account the accession of the new Member States through an amending budoet taking effect on 1 May 2004.2 .

2.3 Importación de corpus

En esta sección podrá crear su propio corpus paralelo a partir de un conjunto de textos. El nombre de los archivos debe tener un formato concreto: los archivos que son equivalentes en cada idioma deben tener el mismo nombre a excepción de la parte final, que debe incluir el código del idioma precedido por un guion bajo (_xx; donde “xx” es el código de idioma. Por ejemplo, el archivo en español *nombearchivo1_es.txt*, se correspondería con el archivo en inglés *nombearchivo1_en.txt*, el archivo *nombre_archivo2_es.txt* se correspondería con *nombre_archivo2_en.txt*, etc.). Después, escoja un nombre para el corpus y seleccione los archivos de texto de su ordenador. Estos archivos pueden estar en formato TXT o VRT (VeRtialized Text). Tras pulsar el botón «Importar», el corpus se creará y podrá consultarlo en la sección de «Consulta de corpus».

Gestión de corpus paralelo

Mis corpus Consulta de corpus Importación de corpus



Crea tu corpus a partir de archivos de texto propios. Escribe un nombre y sube tus archivos.

Importar corpus

Nombre del corpus:

Archivos: ?

Añadir

El nombre de los archivos que son equivalentes en cada idioma debe ser el mismo a excepción de la parte final, que debe incluir el código del idioma precedido por un guion bajo (_xx; donde "xx" es el código de idioma). Ejemplo:

Archivos del corpus español: *nombrearchivo1_es.txt, nombre_archivo2_es.txt, ...*

Archivos del corpus inglés: *nombrearchivo1_en.txt, nombre_archivo2_en.txt, ...*






Importar

GLOSARIO

3. Gestión lexicográfica

En este apartado podrá ver y gestionar los glosarios que ha creado.

3.1. Mis glosarios

Aquí podrá ver la información básica de los glosarios que ha creado (nombre, descripción, número de términos) además de crear y eliminar glosarios. Para crear un nuevo glosario, solo tiene que pulsar el botón «Crear» y rellenar los datos del glosario (nombre, lenguas y descripción). De esta manera se creará un glosario vacío. Se puede cambiar la descripción de cualquier glosario pulsando sobre el icono de editar  que aparece en la descripción cuando se coloca el ratón sobre ella. A continuación, puede confirmar el cambio  o descartarlo . Para eliminar un glosario, pulse sobre el icono de eliminar . Para añadir términos a un glosario determinado deberá dirigirse al apartado *Gestión de glosarios* (instrucciones en la siguiente sección). Si se pulsa sobre el icono , se redirigirá automáticamente a la gestión del glosario escogido.

Gestión lexicográfica

Mis glosarios Gestión de glosarios






Aquí podrás ver la información sobre sus glosarios, así como crear uno nuevo o eliminar uno ya existente.

Mis glosarios (9/20)

Nuevo glosario + Crear

Nombre:	Descripción:	Gestionar:	Eliminar:
Pesca submarina	 21 términos Glosario de pesca		
Natural disasters	 24 términos Glossary about natural disasters terms		
nat_disasters	 6 términos Natural disasters glossary		
Covid-19	 104 términos Coronavirus glossary		

3.2. Gestión de glosarios

En esta sección podrá editar los glosarios creados (modificar, añadir, etc.). Primero debe seleccionar un glosario de la lista y pulsar en «Mostrar». Para editar cualquier término del glosario, haga clic sobre él o pulse sobre el icono de editar  que aparece al colocar el ratón encima del término. Después puede confirmar el cambio (pulsando  o ENTER) o descartarlo (pulsando  o ESC). Si se pulsa el icono de búsqueda en recursos externos , se mostrará una lista desplegable con los diferentes recursos (*Google, Wikipedia, Linguee*, etc.). Al seleccionar cualquiera de ellos, se lanzará en dicho recurso una búsqueda del término seleccionado. También podrá eliminar una entrada del glosario pulsando el icono de eliminar , o añadir una nueva en blanco pulsando el botón «Añadir».

Por otra parte, el sistema permite tanto importar términos a los glosarios como exportar dichos glosarios. Para importar términos a un glosario, pulse el botón «Importar» y seleccione el archivo que desee (los formatos permitidos son XLSX, XLS, CSV y ODS). **La primera fila de este archivo debe contener los códigos de idioma (es, en, fr...)**, de esta manera todos los términos incluidos en su archivo se copiarán al glosario actual. Para exportar un glosario a un archivo XLS, solo tiene que pulsar el botón «Exportar» y el archivo se descargará automáticamente.



Gestión de glosarios

Nombre del glosario:
Glosario de prueba

Mostrar Limpiar

ES  EN 
Prueba trial 

+ Añadir


Exportar | Importar

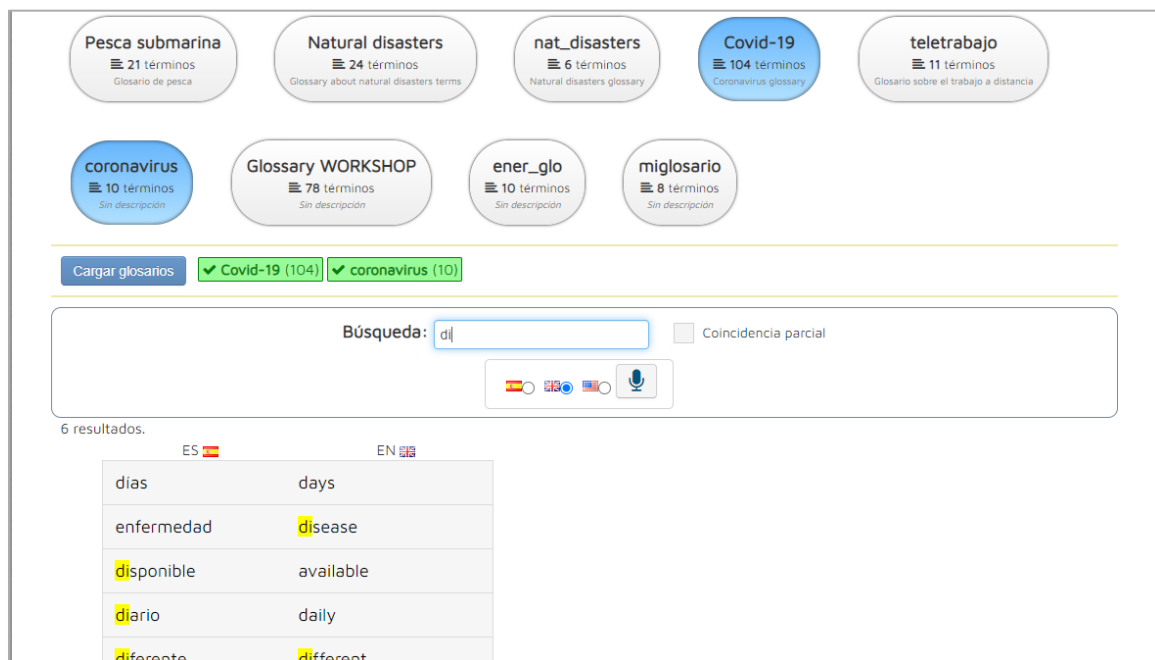
Tipos de archivo permitidos: XLSX XLS CSV ODS

Seleccionar archivo Ningún archivo seleccionado



Importar terminos

4. Consulta de glosarios

En esta sección puede utilizar los glosarios creados previamente. Para ello solo debe marcar los glosarios deseados y pulsar en «Cargar glosarios». A continuación, aparecerá un campo de búsqueda en el que podrá escribir y los resultados se mostrarán automáticamente de manera rápida y sencilla. Si se marca la opción “Coincidencia parcial”, se mostrarán también resultados en los que alguna de las letras no coincide. Además, también podrá realizar la búsqueda por voz, pulsando el icono  o presionando la tecla ‘s’.



The screenshot displays the glossary search interface. At the top, there are several glossary cards: Pesca submarina (21 terms), Natural disasters (24 terms), nat_disasters (6 terms), Covid-19 (104 terms, selected), teletrabajo (11 terms), coronavirus (10 terms, selected), Glossary WORKSHOP (78 terms), ener_glo (10 terms), and miglosario (8 terms). Below the cards is a 'Cargar glosarios' button and two green checkmarks indicating selected glossaries: Covid-19 (104) and coronavirus (10). The search bar contains 'di' and has a 'Coincidencia parcial' checkbox. Below the search bar are language selection icons (ES, EN) and a voice search icon. The results section shows 6 results in a table format:

ES 	EN 
días	days
enfermedad	disease
disponible	available
diario	daily
diferente	different

COMPLEMENTARIO

5. Sistema Automático de Resúmenes

En esta sección podrá realizar el resumen de un texto. Para ello puede cargar uno o varios archivos de texto plano (.txt), pegar texto directamente en el campo correspondiente, o utilizar las herramientas de extracción de texto que permiten obtener el texto a partir de una URL o de un archivo PDF. Estas herramientas mostrarán el texto en el campo correspondiente y permitirán al usuario descargar ese texto en formato .txt. A continuación, escoja el tipo de resumen, pudiendo elegir el número de palabras del resumen o bien el porcentaje del texto original que ocupará. Tras pulsar el botón «Resumir», se mostrará el resultado junto al texto original.

Módulo resúmenes automáticos

Resumen avanzado ▲ Resumir a partir de archivos txt

Número de palabras

Ratio de compresión

Texto:

The COVID-19 pandemic, also known as the coronavirus pandemic, is an ongoing pandemic of coronavirus disease 2019 (COVID-19), caused by severe acute respiratory syndrome coronavirus 2 (SARS-CoV-2). The outbreak was first identified in Wuhan, China, in December 2019. The World Health Organization declared the outbreak a public health emergency of international concern on 30 January, and a pandemic on 11 March. As of 28 May 2020, more than 5.8 million cases of COVID-19 have been reported in more than 188 countries and territories, resulting in more than 359,000 deaths; more than 2.39 million people have recovered.

The virus is primarily spread between people during close contact,[c] most often via small droplets produced by coughing,[d] sneezing, and talking. The droplets usually fall to the ground or onto surfaces rather than travelling through air over long distances. Less commonly, people may become infected by touching a contaminated surface and then touching their face. It is most contagious during the first three days after the onset of symptoms, although spread is possible before symptoms appear, and from people who do not show symptoms.

Common symptoms include fever, cough, fatigue, shortness of breath, and loss of sense of smell. Complications may include pneumonia and acute respiratory distress syndrome. The time from exposure to onset of symptoms is typically around five days but may range from two to fourteen days. There is no known vaccine or specific antiviral treatment.

The COVID-19 pandemic, also known as the coronavirus pandemic, is an ongoing pandemic of coronavirus disease 2019 (COVID-19), caused by severe acute respiratory syndrome coronavirus 2 (SARS-CoV-2). The World Health Organization declared the outbreak a public health emergency of international concern on 30 January, and a pandemic on 11 March. The virus is primarily spread between people during close contact,[c] most often via small droplets produced by coughing,[d] sneezing, and talking. It is most contagious during the first three days after the onset of symptoms, although spread is possible before symptoms appear, and from people who do not show symptoms. Complications may include pneumonia and acute respiratory distress syndrome. The time from exposure to onset of symptoms is typically around five days but may range from two to fourteen days. There is no known vaccine or specific antiviral treatment.

Anexo: Configuración del micrófono

Para poder utilizar el micrófono en el sistema, debe acceder al sistema a través del protocolo seguro HTTPS. Si, por el contrario, está accediendo a través de HTTP, aparecerá el siguiente aviso en las secciones donde se requiera el uso del micrófono:



Para acceder a través de HTTPS, pulse sobre «Cambiar a HTTPS» y el navegador mostrará el siguiente mensaje de advertencia:



La conexión no es privada

Es posible que los atacantes estén intentando robar tu información de **lexytrad.es** (por ejemplo, contraseñas, mensajes o tarjetas de crédito). [Más información](#)

NET::ERR_CERT_AUTHORITY_INVALID

Ayuda a mejorar la seguridad de Chrome enviando a Google las [URL de algunas de las páginas que visitas, información limitada del sistema y parte del contenido de las páginas](#). [Política de Privacidad](#)

Configuración avanzada

Volver para estar a salvo

Para continuar, pulse el botón «Configuración avanzada» y se desplegará el siguiente mensaje:

Este servidor no ha podido probar que su dominio es **lexytrad.es**, el sistema operativo de tu ordenador no confía en su certificado de seguridad. Este problema puede deberse a una configuración incorrecta o a que un atacante haya interceptado la conexión.

[Acceder a lexytrad.es \(sitio no seguro\)](#)

Finalmente, haga clic sobre «Acceder a lexytrad.es (sitio no seguro)» y volverá de nuevo al sistema, donde podrá utilizar el micrófono sin problemas.

Anexo: Texto verticalizado (.vrt)

El texto verticalizado (.vrt), también conocido como *one-word-per-line*, es un formato en el que cada *token* se encuentra en una línea diferente. Además, puede contener información adicional relativa a cada *token*, como la categoría gramatical o el lema (separados por tabulaciones). También se pueden establecer estructuras, como frases o párrafos, utilizando etiquetas XML.

Si tomamos como ejemplo el siguiente texto:

Esta es la primera frase. Y esta es la segunda.

En formato verticalizado sería del siguiente modo:

```
Esta
es
la
primera
frase
.
Y
esta
es
la
segunda
.
```

Podemos añadir información adicional (como la categoría gramatical y el lema) junto a cada *token*, dejando una tabulación de separación:

```
Esta      DET      esta
es        VER      ser
la        DET      el
primera  ADJ      primero
frase    NOM      frase
.         PUN      .
Y         CONJ     y
esta     DET      esta
es       VER      ser
la       DET      el
segunda ADJ      segundo
.        PUN      .
```

Además, se pueden establecer estructuras, como frases (<s>) o párrafos (<p>) utilizando etiquetas XML:

```
<p>
<s>
Esta      DET      esta
es        VER      ser
la        DET      el
primera   ADJ      primero
frase     NOM      frase
.         PUN      .
</s>
<s>
Y         CONJ     y
esta     DET      esta
es       VER      ser
la       DET      el
segunda  ADJ      segundo
.        PUN      .
</s>
</p>
```